

w Kościele katolickim. Ważną kwestią wydaje się też próby przekładu Pisma Świętego na gwary i slangi, ale także tłumaczenia tekstów języka liturgicznego na Polski Język Migowy i transliteracji na system językowo-migowy.

*Рядовых Н. А.*

Екатеринбург, Россия

## ТЕМАТИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ АКАФИСТА

Научный интерес к изучению стилистических особенностей религиозного языка связан с коренным изменением общественного сознания, произошедшим в России на пороге третьего тысячелетия. Жанровое своеобразие религиозных текстов исследуется методом категориально-текстового анализа. Категория темы, в соответствии с отражательной коммуникативной концепцией, представляет к рассмотрению предмет речи. Тематическое поле текста формируют тематические цепочки и их распространители, которые имеют лексическое выражение.

Специфика тематической организации акафиста определяется протожанровым текстом Великого Акафиста (Акафиста Пресвятой Богородице). В текстах акафистов бинарная специфика христианского мировоззрения проявляется в тематическом двуединстве. Предметная тема, отражающая реальные события, присутствует одновременно с духовной темой, связанной с общестилевой коммуникативно-прагматической задачей трансляции догматов веры. Предметная тематика акафиста неоднородна. Выделяются подтипы объективной темы (объективно-сакральная и объективно-профанная), которые составляют оппозицию и соответствуют религиозному представлению о дихотомичности небесного и земного. Особенностью акафиста становится субъективная *мы*-тема, которая отражает в качестве предмета речи коллективного адресанта – автора (исполнителя) акафиста и совмещает в себе компоненты предметной и духовной тем.

Духовная тема является доминантной и отличается многообразием экспликационных возможностей. Соответствие канону – про-

тожанровому тематическому устройству, свойственному тексту Великого Акафиста, становится определяющим при классификации по полемому принципу всех существующих акафистов. Сохранение триады тематических цепочек духовной темы позволяет относить тексты акафистов к ядру жанра. Искажения в тематическом строении, прежде всего в нарушении канонической организации духовной темы, выносят тексты на жанровую периферию.

Своеобразие тематической картины отвечает коммуникативной задаче акафиста как жанра религиозного стиля.

*Саркисян А. Г.*  
Ереван, Армения

## КОМПОНЕНТЫ-АСТИОНИМЫ РУССКИХ БИБЛЕЙСКИХ КРЫЛАТЫХ СЛОВ В АРМЯНСКОЙ АУДИТОРИИ

Во фразеологическом фонде любого языка имеется определённое количество фразеологических единиц с компонентом – именем собственным. Необходимость учёта данных лингвогеографии в работах историко-этимологического характера осознана давно. Известно, что типы географических названий едины для всех языков, так как топонимы отражают развитие человеческого познания и отношение человека к окружающим его объектам. Отбор из 234 библейских крылатых слов (далее – БКС) с астионимами (собственное имя города) производился с учетом их историко-культурной значимости.

Корректное употребление астионимов имеет немаловажное значение для ведения межкультурной коммуникации, и не последняя роль в этом принадлежит и историческим названиям городов афористики, так как обозначаемые ими объекты играли важную роль в истории христианского мира. Это могут быть названия несохранившихся объектов (**Вавилон, Содом, Гоморра** и др.), названия объектов, которые существуют и поныне, но имеют другие размеры, особенности географического положения, природно-ресурсный, демографический, экономический и т.п. (**Назарет, Египет**).